



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ Tình Nguyên**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336-2861

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

Thứ Hai - Thứ Sáu

- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Sáu Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng
- 6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

BÀI SUY NIỆM

Tôi Là Kẻ Chết Sao???

Một cuộc họp bàn tròn bỏ túi cho nhóm tìm hiểu Lời Chúa trong quán café. Chúng tôi mở đầu buổi chia sẻ bằng cách cùng xem lại bài Sách Thánh Lễ Chúa Kitô Vua. Sau đây là đoạn trích thơ thứ nhất thánh Phaolô gửi giáo đoàn Corintô, chương 15.

Đức Ki-tô đã trỗi dậy từ cõi chết, mở đường cho những ai đã an giấc ngàn thu. Vì nếu tại một người mà nhân loại phải chết, thì cũng nhờ một người mà kẻ chết được sống lại.

Quả thế, như mọi người vì liên đới với A-đam mà phải chết, thì mọi người nhờ liên đới với Đức Ki-tô, cũng được Thiên Chúa cho sống.

Nhưng mỗi người theo thứ tự của mình: mở đường là Đức Ki-tô, rồi khi Đức Ki-tô quang lâm thì đến lượt những kẻ thuộc về Người. Sau đó mọi sự đều hoàn tất, khi Người đã tiêu diệt hết mọi quyền thần, mọi quyền thần và mọi dũng thần, rồi trao vương quyền lại cho Thiên Chúa là Cha...

Một người bỗng mở đầu bằng một câu hỏi nghe có vẻ hơi ngô ngố, thừa thãi.

Tôi là người sống hay kẻ chết???

Thế là cả bọn được dịp cười vang rồi nhao nhao trả lời:

- Hỏi thế mà cũng hỏi.
- Bạn mới ở cung trăng rơi xuống hả?
- Đang hít thở, đang nhâm nhi café khơi nguồn sáng tạo...chết thế quái nào được.
- Tổ là huynh trưởng trong một cộng đoàn, đã từng ra Bắc vào Nam loan báo Tin mừng. Thử hỏi tổ sống hay tổ chết???
- Tổ còn nhớ vanh vách hàng trăm câu nổi tiếng của các Minh sư trên khắp thế giới. Vậy thì tổ chết hả???
- Thế đã ăn thua gì. Tổ thuộc Kinh Thánh đến nỗi một tay bạn mục sự phải trợn mắt ngạc nhiên khi tổ xỏ liên tục hàng trăm câu Kinh Thánh với dẫn chứng mạch lạc và lý luận sắc bén. Vậy thử hỏi: Tôi là kẻ chết sao???

Nãy giờ có một tên cứ ngồi trầm ngâm lắng nghe các bạn hăng hái phát biểu.

Hắn chậm chậm từ tốn góp ý: Các bạn quả là đáng phục...nhưng riêng mình, một câu hỏi làm tổ suy nghĩ miên man cả gần năm trời nay nhưng chưa tìm ra câu trả lời. Đó là: Dù tôi có tạo nên những công trạng đời non lấp biển, rất nhiều người biết đến tên tuổi mình. Dù tôi thuộc lòng hàng trăm câu Kinh Thánh, nhưng tôi vẫn cảm thấy mỗi tương quan thân mật với Chúa của lòng mình có vẻ rất mong manh như làn khói lam chiều...đang tan vào hư không. Tôi có thể cảm giác mình khá đạo đ, nhiều người phục lẫn, nhưng hình như Chúa vẫn là một người khách lạ trong ngôi nhà linh hồn mình.

Không khi đang hào hứng bỗng trở nên trầm lắng sau lời chia sẻ rất chân tình.

Câu hỏi Tôi là kẻ chết sao???

trở thành một vấn đề nhức nhối khiến cả bọn chìm trong suy tư...

Và câu hỏi này không chỉ dành cho chúng tôi, mà còn dành cho tất cả quý độc giả. Rất mong quý độc giả tìm mọi cách để cảm nghiệm mình là đã từ cõi chết bước vào cõi sống..., qua những giây phút sống kết hiệp với Chúa thực sự, trong một trạng thái thức tỉnh tuyệt vời, dù mỗi ngày chỉ cần vài ba phút lung linh ngọc ngà...

Tâm Linh Vào Đời - Lung Linh Ngày 20-11-2014

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG 11

Ý nguyện chung: Cầu cho sự tiến bộ về người máy và sự thông minh nhân tạo luôn phục vụ con người. trong Giáo Hội.

TIN TRONG TUẦN

THÁNG MƯỜI MỘT, THÁNG CÁC ĐẰNG LINH HỒN -

Truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành tháng 11 để nhắc nhở các tín hữu ý thức về thực tại tính của Luyện Ngục cũng như bản phận đối với các linh hồn trong luyện ngục. Theo đức Tin Công Giáo thì "Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần được thanh luyện trước khi vào hưởng hạnh phúc thiên đàng" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 210). Về bản phận đối với các linh hồn trong luyện ngục, thì "nhờ sự 'các thánh thông công' các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và cả những việc bố thí, những ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 211). Chúng ta cũng đặc biệt nhớ đến và cầu nguyện những anh chị em tín hữu đã qua đời sau đây trong Giáo Xứ mà nghi thức hay thánh lễ an táng diễn ra trong vòng 12 tháng qua (trong khoảng thời gian từ 1/11/2019 đến 31/10/2020): 1. Giuse Nguyễn Thành Long, 2. Giuse Đặng Văn Hương, 3. Anna Phan Thị Nhứt, 4. Maria Nguyễn Thị Năm, 5. Phanxico Xavie Dương Quang Huỳnh, 6. Giuse Nguyễn Minh Sang, 7. Gioan Baotixita Nguyễn Khắc Long, 8. Giuse Vũ Đình Phương, 9. Phêrô Tăng Tân Giới, 10. Phêrô Bùi Đức Nhân; 11. Giuse Phạm Gia Lữ, 12. Martha Phan Thị Bích Diệp, 13. Giuse Đình Hertzner, 14. Thầy Phó Tế Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương, 15. Alphonso Lê Quang Mỹ, 16. Phaolo Ngô Ngọc Hùng, 17. Maria Nguyễn Thị Miêu

LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM – Thứ Ba ngày 24 tháng 11 là **Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo VN**. Vào ngày hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ long trọng mừng kính các ngài vào 8 giờ sáng và 7 giờ tối. Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự thánh lễ tạ ơn và tôn vinh Thiên Chúa đã cho Đạo Thánh Công Giáo của Ngài xuất hiện và lớn mạnh trên đất Việt Nam nhờ máu các thánh tử đạo Việt Nam. Vì các ngài là những tiền nhân anh hùng của chúng ta trong đức Tin, nên đây là dịp chúng ta bày tỏ lòng tôn kính, ghi ơn đối với các ngài về ơn huệ vô giá là Đạo Thánh Chúa mà các ngài đã minh chứng, bảo vệ, và truyền lại cho chúng ta bằng chính máu đào của các ngài.

THÁNH LỄ TẠ ƠN – Nhân ngày lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) của nước Mỹ vào thứ Năm ngày 26 tháng 11, Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn vào 9 giờ sáng, trước lễ lúc 8 giờ sẽ có Châu Minh Thánh Chúa và lân chuỗi Mân Côi (sẽ không có thánh lễ chiều hôm đó). Đặc biệt để bày tỏ lòng tri ân của Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ sẽ dâng thánh lễ Tạ Ơn hôm đó cũng như các thánh lễ mỗi ngày sau đó cho

đến thứ Tư tuần sau (2/12) để cầu nguyện cho tất các thiện nguyện viên và ân nhân của Giáo Xứ, còn sống cũng như đã qua đời.

TIẾP TỤC CẦU NGUYỆN CHO KẾT QUẢ BẦU CỬ PHÙ HỢP VỚI ĐỨC TIN – Ngày càng có nhiều bằng chứng cho thấy có sự gian lận về kết quả bỏ phiếu ở nhiều nơi mà đảng Dân Chủ nắm quyền. Đang có nhiều tranh đấu về luật pháp đòi hỏi các phiếu bầu hợp pháp phải được tôn trọng và luật lệ bầu cử khách quan phải được tuân giữ. Xin anh chị em đừng nản lòng, xin tiếp tục lần chuỗi Mân Côi, làm các việc hãm mình, bác ái dâng lên Chúa, xin Ngài qua sự bầu cử của Mẹ Maria can thiệp để dân chúng Mỹ biết chọn ra một tổng thống tôn trọng và bảo vệ mạng sống các thai nhi, phẩm giá của hôn nhân truyền thống, và quyền tự do của Kito giáo. Anh chị em cũng nên vào website của Tối Cao Pháp Viện Liên Bang (https://www.supremecourt.gov/contact/contact_pio.aspx) ký tên đòi hỏi điều sau đây: “We the People of the United States of America DEMAND Presidential Election Ballots Audit and Votes Recount in PA, GA, MI, WI, AZ, and NV”.

MỪNG LỄ QUAN THẦY CA ĐOÀN GIÁO XỨ – Mặc dù lễ thánh Cecilia, trinh nữ tuần đạo, Bồn Mạng Ca Đoàn Giáo Xứ (ngày 22 tháng) năm nay rơi vào CN, Giáo Xứ vẫn đặc biệt cầu nguyện xin Chúa qua sự cầu bầu của thánh nữ Cecilia ban cho các anh chị em ca đoàn được hồn an xác mạnh và luôn phục vụ Ngài và Giáo Hội trong tinh thần cầu nguyện, khiêm nhường và hiệp nhất. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn tinh thần phục vụ hăng hái và trung thành của anh chị em ca đoàn trong sinh hoạt phụng tự của Giáo Xứ.

CT GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Khai Giảng Các Lớp GL-VN trên Mạng: Các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 đã học trên mạng từ Chúa Nhật 27 tháng 9 theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm. Dĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, khiếm khuyết, nên nội dung giáo dục sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những kiến thức trọng yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học.

Lưu ý: Nếu phụ huynh nào gặp khó khăn về kỹ thuật dù đã nhận được thông tin thầy cô gửi qua email về việc nối vào mạng lớp học (zoom link), thì sau buổi học xin liên lạc gấp với Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN theo địa chỉ email: bdh.glvnmd@gmail.com. BDH sẽ cố gắng sắp xếp để có thầy cô giỏi về điện toán hướng dẫn những phụ huynh đó về kỹ thuật nối vào mạng lớp học qua zoom.

2. Lớp Mẫu Giáo GL-VN: Vì học trên mạng hết sức bất tiện cho các học sinh quá nhỏ, tức các em đã tròn 6 tuổi (vào 31/8/2020), đang học lớp 1 ngoài đời niên học này (2020-2021), nên không có lớp Mẫu Giáo Giáo Lý cũng như Việt Ngữ trên mạng cho các em đó. Vào đầu tháng Giêng hy vọng trường công Montgomery trở lại dạy học trong trường và cho Giáo Xứ muốn, thì nếu thấy cần thiết, Chương Trình GL-VN sẽ mở lớp Mẫu Giáo GL-VN cho các em học sinh đang nói dù chỉ học một học kỳ. Bằng không, các em học sẽ được nhận thẳng vào lớp 1 GL-VN trong niên học tới 2021-2022.

3. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Nếu hội đủ điều kiện các em sẽ được Rước Lễ Lần Đầu vào **thứ Bảy ngày 5 tháng 6**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều**.

4. Phát Sách Giáo Lý và Việt Ngữ: Sách Giáo Lý đã được phát cho phụ huynh, phụ huynh nào chưa lấy sách xin liên lạc thẳng với giáo lý viên dạy lớp của con em mình để sắp xếp lấy sách.

Về sách Việt Ngữ, học sinh Việt Ngữ từ lớp 1 đến lớp 4, vì hoàn cảnh bất thường của niên học này (2020-2021), không cần sách in ra. Học sinh Việt Ngữ từ lớp 5 (học kỳ 2) đến lớp 8 có thể cần sách giáo khoa Việt Ngữ, và thầy cô sẽ cho phụ huynh biết cụ thể về việc này.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

CHƯƠNG TRÌNH CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 TRONG THÁNG 11

1. – Có **thánh lễ bằng tiếng Anh** cho các em đã thêm sức xong cũng như các em chuẩn bị thêm sức năm thứ 2 vào **Chúa Nhật ngày 15 tháng 11 lúc 11 giờ** trong hội trường giáo xứ (tầng dưới nhà thờ)

2. – Sau thánh lễ, lớp chuẩn bị Thêm Sức năm thứ 2 sẽ tham dự **buổi học hỏi và thực hành cầu nguyện** từ 12:30 pm đến 3 pm tại nhà thờ và **nghĩa trang Gate of Heaven**. Xin cha mẹ theo sự hướng dẫn của các giáo lý viên Thêm Sức năm 2 chờ các em đến nghĩa trang, cùng cầu nguyện với các em cho linh hồn các giáo dân trong Giáo Xứ đã qua đời mà chôn táng tại đó, cũng như cầu nguyện cho linh hồn Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long, Cha Chánh Xứ Đa Minh Vũ Ngọc An, Cha Hilario Trần Khắc Hỷ, và Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm. (Mục Vụ Giới Trẻ và các phụ huynh thiện nguyện sẽ lo ăn trưa nhẹ cho các em sau thánh lễ).

3. – Vào thứ Bảy ngày 21 tháng 11, từ 9 giờ sáng, tại hội trường giáo xứ các em có **thực hành phục vụ cộng đồng** bằng việc xếp thực phẩm vào các hộp để phân phát.

PREPARATION PROGRAM FOR CONFIRMATION YEAR 2 IN NOVEMBER

1. – **Mass is to be celebrated in English for those youths who have already been confirmed and for 2nd Confirmation students at 11 am on Sunday November 15 in Church basement.**

2. – **After the Mass, 2nd Confirmation students attend a session on Prayer 1 from 12:30 pm to 3 pm at the church and Gate of Heaven Cemetery. At the cemetery they together with catechists and parents pray for all the deceased parishioners burried there as well as for the souls of Msgr. Peter Long and Fathers Dominic An Vu, Hilary Hy Tran, and Joseph Trang Bui (light lunch will be provided after the mass)**

3. – **On Saturday November 21, from 9 am on, 2nd Confirmation students have community service in the church basement by packing food for distribution to people in need.**

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – *Can Dám (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Dám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

Courage Apostolate Meetings in English – *Courage* is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. *Courage* meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – *Văn phòng Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: [Couple to Couple League](#) - [BOMA USA](#) - [Creighton Method](#) - [Marquette Method](#). For additional information, contact the archdiocesan

Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or email 3015@retrouvaille.org.

MỪNG LỄ QUAN THẦY ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ GIÁO XỨ – Lễ Các Thánh Tuần Đạo Việt Nam vào thứ Ba, ngày 24 tháng 11, cũng là lễ Quan Thầy của Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc trong Giáo Xứ. Nhân dịp lễ Quan Thầy và *nhân kỷ niệm 25 năm thành lập* Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể trong Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn Đoàn đã giúp cho Giáo Xứ trong việc tổ chức sinh hoạt và huấn luyện cho nhiều em nhỏ trong Giáo Xứ, cũng như trong một số hoạt động khác của Giáo Xứ như giúp trật tự trong ngoài nhà thờ. Xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria Nữ Vương các Thánh Tuần Đạo, thánh Anrê Dũng Lạc và các Bạn Tuần Đạo Việt Nam, tiếp tục ban dồi dào phúc lành cho các hoạt động của Đoàn.

CẬP NHẬT VỀ CHƯƠNG TRÌNH TIẾNG GỌI HÀNG NĂM CỦA TỔNG GIÁO PHẬN. Tính tới ngày 15 tháng 10 năm 2020 tổng số tiền chúng ta cam kết đóng góp là \$74,412 (114.5% vượt chỉ tiêu được giao \$65,042), đặc biệt *số tiền thật sự đã đóng góp là \$66,528*, nghĩa là 102.4% *vượt chỉ tiêu được giao*. Đại diện cho Tổng Giáo Phận, Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn anh chị em, mặc dầu gặp khó khăn tài chính (do chính quyền đóng cửa nhiều hoạt động kinh tế vì lý do coronavirus), vẫn hết sức quảng đại giúp đỡ cho các hoạt động mục vụ, giáo dục, bác ái, xã hội của Tổng Giáo Phận.

Cảm Ơn của Ban Giúp Lễ - Ban Giúp Lễ Giáo Xứ chân thành cảm ơn Cha Chánh Xứ, quý phụ huynh, và quý ân nhân đã đóng

góp, cộng tác và đồng hành với các em giúp lễ trong buổi tĩnh tâm và sinh hoạt vào thứ bảy tuần trước để mọi sự tốt đẹp. Xin cộng đoàn tiếp tục cầu nguyện cho các em giúp lễ để các em luôn yêu mến Chúa Giêsu Thánh Thể, dân thân phục vụ Chúa và Giáo Hội. *Great thanks to our altar server leaders for their helps in planning and organizing a successful retreat and activity day for altar servers.*

**CÁC TIN TỨC KHÁC
LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

Bữa Ăn Giáng Sinh Dành Cho Những Ai Lẽ Lỗi Túng

Thiếu – Tuy năm nay không tổ chức trong cafeteria vì dịch coronavirus, Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vẫn cung cấp **Bữa Ăn Giáng Sinh** cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu trong vùng thủ đô Washington bằng cách *giao thức ăn đến tận nhà vào ngày lễ Giáng Sinh (25/12)*. Vì vậy anh chị em thấy những ai cần chút quà Giáng Sinh này (kể cả khi họ không phải là người Công Giáo) *xin gọi cho chị Nguyễn Thị Ánh Tuyết trưởng Ban Bác Ái của Giáo Xứ (301 661 8432 từ 9 giờ sáng đến 7 giờ tối) trước thứ Tư ngày 16 tháng 12*, khi gọi xin có sẵn thông tin sau: tên người cần thức ăn, địa chỉ đầy đủ (với số apartment nếu có), và số điện thoại của người đó.

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chúa Nhật Chúa Kitô Vua - Thứ Bảy 11/21/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ
Lễ 7:00pm

- ✠ LH Isave Đặng Thị Liên
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Giuse Phạm Ngọc Huy
- ✠ LH Maria Phạm Thị Bích Hà
- ✠ LH Giuse Phạm Tiến Hưng
- ✠ 2LH Matta Phan Thị Ngọc Bích và Teresa Phan Thị Xuân
- ✠ 2LH Giuse và Maria
- ✠ 2LH Annê và Terêsa
- ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ 2LH Giuse Võ Văn Cán
- ✠ LH Phaolo Nguyễn Hợp
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✠ LH Phero Bùi Đức Nhân

- ✠ 4LH Phaolo Lê Văn, Maria Lê Thị Bích, Anre Hà Chu Phúc, và Gioankim Lê Thiện
- ✠ Cầu cho các LH Tiên Nhân của GD Trần Ngọc Tiếp
- ✠ Cầu cho các LH của GD Nga Dinh
- ✠ Cầu cho các LH nơi luyện ngục của hai người xin
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điền

Lễ Chúa Nhật 34 Năm A. Chúa Kitô Vua – 11/22/2020
Lễ 7:30am

- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ 2LH Maria Bùi Thị Sầu và Anna Phạm Thị Oanh
- ✠ 3LH Giuse Phạm Văn Lung, Giuse Phạm Văn Hòn, và Maria Phạm Thị Vui
- ✠ 2LH Maria và cầu cho các LH mồ côi và thai nhi
- ✠ LH Gioan Baotixita Doãn Văn Nga
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Đinh Ngọc Huyền
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ 5LH Tôma, Maria, Giuse, Agnes, và Mattha và các LH
- ✠ 2LH Giuse Nguyễn Hữu Nhi và Anna Lê Thị Thiếu
- ✠ LH Dominico Phan Đức Khiêm
- ✠ 3LH Đaminh Vũ Đức Minh, Maria Vũ Thị Vân, và Giuse Vũ Đình Chung
- ✠ LH Đaminh Vũ Đình Long và các LH Tu Sĩ Nam Nữ
- ✠ Cầu cho LH Tiên Nhân Nội Ngoại và các LH mới qua đời của GD ông bà Xếp
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và các LH thành viên của Phong Trào Đạo Bình Xanh
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và thân nhân cả một số người xin
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và Thai Nhi, xin bình an cho tất cả GD của một người xin
- ✠ Cầu bình an cho thân nhân và cho GD Nguyễn Ngọc Bích, GD Nguyễn Đức Thắng, và GD Hùng Hương
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Thánh Bôn Mạng cho Ca Đoàn Giáo Xứ

Lễ 9:00am

- ✠ LH Cha Đaminh Vũ Ngọc An
- ✠ LH Thầy Phó Tế Phanxico Xavie
- ✠ 2 LH Phêrô Phạm Khánh Phúc và Maria Đinh Thị Sen
- ✠ 3 LH Anton Trương Văn Lén, Anna Trần Thị Triều, và Maria Anna Trương Thị Thàng
- ✠ 3 LH Arsène Phạm Khánh Thọ, Clemente Lê Thành Nhựt, và Gioan Lê Thành Tường
- ✠ LH Maria Đặng Thị Mỹ Dung, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Quang Ánh, lễ giỗ

- ✚ LH Đaminh Phạm Văn Thiên, lễ giỗ
- ✚ LH Đaminh Phạm Văn Thành, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miêu
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bẩy, lễ giỗ
- ✚ LH Tadêo Nguyễn Hòa
- ✚ LH Phaolo Trương Công Toàn
- ✚ LH Giuse Trần Văn Úc
- ✚ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Trụ
- ✚ LH Gioan Baotixita Huỳnh Công Trứ
- ✚ 2LH Tomaso Đặng Văn Lĩnh và Tomaso Đặng Ngọc Hùng
- ✚ 2LH Matta Nguyễn Thị Sấn và Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✚ LH Gioakim Nguyễn Thế Hanh
- ✚ LH Giuse Đỗ Thành Hương
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Hữu Nhi và Anna Lê Thị Thiểu
- ✚ LH Dominico Phan Đức Khiêm
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Văn Sáu, và Maria Ngô Thị Lân
- ✚ LH Gioan Baotixita
- ✚ 3LH Anton Lê Văn Vượng, Maria Vũ Thị Huệ và Giuse Lê Văn Hưng
- ✚ 4LH OB Nguyễn Hoàng Hưng, Nguyễn Thanh Điệp, Trần Nữ Hồng Hạnh mới qua đời và Ngô Thị Thăng
- ✚ 2LH Phero Lê Đức Thịnh và Maria Lê Thị Lựa
- ✚ 2LH Giuse Đặng Văn Hường và Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ 2LH Lourenso Chu Đình Khải và Phero Phạm Văn Chuyên
- ✚ Cầu cho các LH mô côi và thai nhi của GD Nguyễn Quyên
- ✚ Cầu cho các LH thân nhân của một số người xin
- ✚ Cầu cho các LH mô côi và thai nhi của GD chị Nguyễn Cúc
- ✚ Cầu cho các LH mô côi và xin bình an cho một GD
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu của của Đức Mẹ cho GD Nga Đào
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu của của Thánh Bồn Mạng Cecilia cho Ca Đoàn Giáo Xứ

Lễ 11:00 AM

- ✚ LH Cha Phero Bùi Trang Nghiêm
- ✚ LH Thầy Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Maria Trần Thị Kính
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Teresa Phạm Thị Nhiều
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết

- ✚ LH Giuse Phạm Ngọc Huy
- ✚ LH Maria Phạm Thị Bích Hà
- ✚ LH Giuse Phạm Tiến Hưng
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Hữu Nhi và Anna Lê Thị Thiểu
- ✚ LH Dominico Phan Đức Khiêm
- ✚ 2LH Vincente Đỗ Đình Khanh và Maria Nguyễn Thị Bé
- ✚ 2LH Giuse Đỗ Trảng Kha và Maria Nguyễn Thị Tám
- ✚ 2LH Vincente Đỗ Đình Lâm và Maria Đỗ Thị Phú
- ✚ LH Giuse Đỗ Phan Long, và các LH người thân Nội Ngoại
- ✚ 2LH Teresa Chu Thị Hồng Loan, Maria Madelena Nguyễn Thị Xuân Mai
- ✚ 2LH Giuse Đặng Sâm và Anna Bùi Thị Choát
- ✚ LH Anastasia Trần Thị Tâm và các LH Nội Ngoại
- ✚ LH Phero Anê Trần Thị Hón
- ✚ LH Đình Hertzner
- ✚ 2LH Gioan Kim và Catarina
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và các LH Thai Nhi
- ✚ 2 LH Giuse Vũ Khắc Phụng và Maria Vũ Thị Quỳnh
- ✚ Cầu cho LH người Thân đã qua đời của GD chị Nguyễn Cúc
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân và xin bình an cho GD
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✚ Tạ Chúa qua sự bầu của Thánh Bồn Mạng Cecilia cho Ca Đoàn Giáo Xứ

Thứ Hai 11/23/20 – Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới, cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ LH Phero Huỳnh Văn liệu
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ Cầu cho các LH Mô côi theo ý 2 người xin
- ✚ Cầu cho các LH Tổ Tiên và Họ Hàng của GD Ngô Thanh Châu
- ✚ Cầu cho các LH của GD Nga Đình
- ✚ Tạ ơn Chúa và cầu bình an cho Đào Ngọc Tiến

Thứ Ba 11/24/2020 – Lễ Các Thanh Tu Đạo VN

Lễ 8:00am

- ✚ LH Cha Phero Nguyễn Hữu Đăng
- ✚ LH ông bà Nguyễn Văn Giáo và 2 con trai
- ✚ 2 LH Phêrô Trần Văn Thơm và Anna Đỗ Thị Trọng
- ✚ 2 LH Giuse Nguyễn Văn Cương và Rosa Công Tăng Tôn Nữ Thị Mại
- ✚ LH Benedicto Nguyễn Văn Kim, 2 LH Madalena Nguyễn Thị Đào và Nguyễn Thị Lý và các LH người thân khác
- ✚ 2 LH Giuse và Phero

✠ 3 LH Giacobe Trần Văn Trí, Ursula Trần Thị Tuệ, và Tadeo Trần Văn Hoàng và các LH người thân khác

✠ 3 LH Maria, Giuse, và Phero

✠ Cầu cho bình an sức khỏe của GD Chị Nguyễn Cúc

✠ Cầu bình an và sức khỏe cho bà Trần Thị Thiệp

Lễ 7:00pm

✠ LH Cha Phêro Nguyễn Hữu Đăng

✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng

✠ LH Giuse Đinh Hertzner

✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh

✠ LH Lucia Dương Thị Đàm

✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm

✠ Cầu cho các LH mồ côi của GD Nguyễn Ngọc Tuấn

✠ Cầu cho các LH của GD Nga Dinh

✠ Cầu cho các LH Thân Nhân và Ân Nhân của Hội Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm

✠ Cầu bình an và sức khỏe cho anh Trần Tuấn

Thứ Tư 11/25/2020 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

Lễ 7:00pm

✠ LH Anna Nguyễn Thị Xin, lễ giỗ

✠ LH Giuse Đặng Văn Hương, Lễ giỗ 1 năm

✠ LH Maria Phạm Thị Nhạn

✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng

✠ LH Giuse Võ Thành Khiết

✠ LH Giuse Đinh Hertzner

✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh

✠ LH Catherine Maggiol (Huỳnh Thị Hoa)

✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm

✠ Cầu cho các LH của GD Nga Dinh

✠ Cầu bình an cho GD AC Hằng Dương và cho hai cô Liêm Hường

Thứ Năm 11/26/2020 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ; cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 9:00Am

✠ Cầu cho tất cả ân nhân và thiện nguyện viên của Giáo Xứ còn sống cũng như đã qua đời

✠ LH Maria Nguyễn Thị Năm, lễ giỗ

✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng

✠ LH Giuse Đinh Hertzner

✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh

✠ LH Louis Maggiol

✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm

✠ LH Giuse Võ Thành Khiết

✠ 3LH Maria Trần Thiên An, Maria Trần Thiên Bình và Maria Trần Erica

✠ 2LH Antôn Nguyễn Hữu Đường và Matta Phan Thị Bích Diệp

✠ 2LH Giuse Phạm Văn Lung và Maria Bùi Thị Sầu

✠ 2LH Giuse Hoàng Văn Hiền và Maria Phạm Thị Vui

✠ Cầu cho các LH Mồ Côi và Thai Nhi của GD Nguyễn Thúy

✠ Cầu cho các LH của GD Nga Dinh

✠ Cầu cho LH Tiên Nhân hai họ Bùi và Phạm; và cầu bình an cho GD Bảo Tiết

✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ Maria cho GD John Hồ

✠ Cầu bình an cho GD Phan Đan

✠ Tạ ơn cho GD Võ Thành Liêm

Thứ Sáu 11/27/2020 – Cầu cho các Kitô hữu công giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo

Lễ 7:00pm

✠ Cầu cho tất cả ân nhân và thiện nguyện viên của Giáo Xứ còn sống cũng như đã qua đời

✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng

✠ LH Giuse Đinh Hertzner

✠ LH Giuse Vũ Đình Tự

✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh

✠ LH Giuse Võ Thành Khiết

✠ LH Maria Nguyễn Thị Huê

✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm

✠ Cầu cho các LH Thân Nhân của GD Nguyễn Thúy

✠ Cầu cho Các Soeurs Dòng con Đức Mẹ Vô Nhiễm đã qua đời

✠ Cầu cho các LH của GD Nga Dinh

BÁO CÁO TÀI CHÍNH

11/16/2020

Quỹ Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$ 5,570.00
Tiền Giỏ (loose cash)	\$ 1,270.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$ 2,355.00
Chi Phiếu (checks):	\$ 1,945.00
B. Các khoản Thu Khác	\$ 950.00
Rau & Đậu hũ	\$ 200.00
Chị Xuân bán rau	\$ 50.00
Đám Tang Bà Quỳnh	\$ 100.00
Bảo lụt	\$50.00
Dâng Hoa Đức Mẹ	\$300.00
GLVN	\$250.00
Tổng Cộng A+B	\$ 6,520.00
Chi trong tuần	\$ 3,619.30

RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

MD Tax Solutions, CPA
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kê toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết chi tiết tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

MAXIM PHARMACY
Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacymd.com

301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

New Orleans
Live Crawfish & Seafood

5 Phút từ Eden Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

Tóc nam/nữ, Nails, Foot & Body Massage, Facial Treatments
 301-490-0016
thenailsspa108@gmail.com

Đồng hương có giá đặc biệt và trích ra 10% vào quỹ nhà thờ Giáo Xứ Mẹ Việt Nam
11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

TRAN ORTHODONTICS
 Braces for Children & Adults

Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BÁC SĨ CHÂM CỨU
PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com
10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902

Chuyên trị các bệnh:
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau mỏi
 • cơ khớp xương, yếu chân tay
 • stroke, migraine, mất ngủ

Phụ nữ:
 • các chứng rối loạn nội tiết
 • bệnh về kinh nguyệt
 • đau bụng lúc hành kinh

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

Saigonese Restaurant

PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

Joe Nien Vu, Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410, Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô, máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC, Maryland và Virginia

Janie Phạm
703-919-2829
janie@easternmemorials.com
EASTERN MEMORIALS
www.easternmemorials.com
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN
 Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hiethao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500